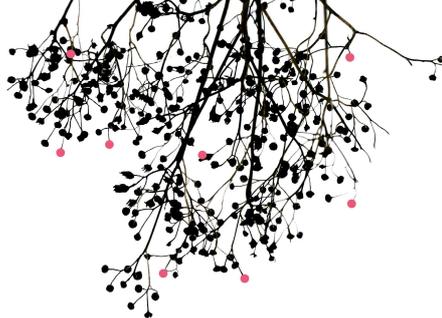


chubri



Noms en gallo de communes du **Morbihan**

Déz non en gallo de cmùnn du **Morbiyen**

Enquêtes orales et lexicographie onomastique

Matlao Ghiton

Coordination du projet « Ma cmùnn en galo » et règles orthographiques

Bèrtran Ôbrée

Financement spécifique du projet « Ma cmùnn en galo »

Direction régionale des affaires culturelles de Bretagne

Édité par voie électronique en décembre 2014 sur **www.chubri.org**.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

La mise en ligne sur le web est strictement réservée à Chubri.

© Chubri

22 ru d'Belvu, 35700 Renn / 22 rue de Bellevue, 35700 Rennes

chubri@chubri.org – 33 (0)2 99 84 08 87

L'association Chubri est financée en 2014 par les directions régionales des affaires culturelles et les conseils régionaux de Bretagne et des Pays de la Loire, les conseils généraux d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan, et la Ville de Rennes.

Introduction

L'institut Chubri publie ici un répertoire de noms en gallo de communes du Morbihan, tous attestés à partir d'enquêtes orales effectuées dans ce département.

Depuis 2007, Chubri réalise des enquêtes orales en vue de constituer des archives sonores utiles à la description du gallo, notamment pour les travaux lexicographiques. À ce jour, environ 300 entretiens ont été réalisés. Très tôt, l'institut a défini comme prioritaire l'inventaire du patrimoine onomastique : prénoms, noms de famille, lieudits, communes, etc. En matière de noms de lieux, ce patrimoine est particulièrement menacé du fait de la mobilité croissante de la population et il importe donc de le recenser au plus vite auprès des locuteurs de naissance.

Le projet « Ma cmùnn en galo » vise à établir un répertoire exhaustif des noms en gallo des communes de Haute-Bretagne à l'horizon 2016. Ce projet amorcé cette année est financé en partie par les deux directions régionales des affaires culturelles de Bretagne et des Pays de la Loire que nous remercions pour leur soutien.

Les enquêtes orales dans le Morbihan dont nous publions ici des premiers résultats ont été conduites par Matlao Ghiton, chargé de collecte à Chubri. Certaines d'entre elles ont été réalisées conjointement avec un enquêteur bénévole ou ont été permises grâce à des personnes ou des associations qui nous ont transmis des contacts de locuteurs à aller voir. Merci donc pour leur aide à Stéphanie Année, Antoine Châtelier, Paulette Duchêne, Véronique Labbé, Cécile Murgalé, Anne-Marie « Nânon » Pelhate, Mathieu « Matao » Rollo, ainsi qu'à La Truite du Ridor. Merci aussi aux nombreuses personnes qui ont accepté de nous recevoir pour répondre à nos questions. Leur témoignage est une contribution précieuse à la transmission du gallo aux générations futures.

Le présent répertoire porte sur 96 des 265 communes du département du Morbihan : 91 communes du Pays gallo (sur 115) et 5 du Pays bretonnant (3 grandes villes et 2 communes limitrophes). Il s'agit des résultats d'une première vague de transcription d'enquêtes orales dont les résultats nous semblent fiables, que ce soit du fait de la convergence des témoignages oraux ou du fait que les formes orales recensées viennent confirmer des sources écrites disponibles. Par ailleurs, nous nous sommes intéressés exclusivement aux formes locales des noms de communes.

Si les résultats viennent le plus souvent confirmer les publications existantes, l'inventaire réalisé par Chubri apporte de nouvelles données.

Certaines formes en gallo n'avaient pas été recensées jusqu'ici, à notre connaissance en tout cas. C'est le cas notamment des formes *Alé* ou *Alè* (Allaire), *Piao* (Péaule) et *La Potri* (Saint-Jean-La-Poterie).

L'enquête nous a permis aussi de préciser certains emplois, en l'état actuel du dépouillement et sous réserve de nouvelles données qui contrediraient ces observations. Ainsi, par exemple, d'après nos sources orales, la commune Les Fougerêts se dit *Le Fourjài* en gallo, au singulier donc.

C'est plus souvent sur le plan de la prononciation des toponymes que les enregistrements nous ont apporté des précisions :

- *Seint Sren* (Saint-Servant-sur-Oust) est attesté avec une voyelle longue à diphthongaison « ein ». De même pour Josselin avec la forme locale *Joslein*, attestée en parallèle à la prononciation *Joslèn* connue ailleurs.
- Ploërmel présente plusieurs variantes : *Pieurmè*, *Piermè* et aussi *Pièrmè*.
- Pour Billiers, nos sources attestent nettement la forme *Bilié*.
- De même, nos informateurs disent *Qhitenbé* et non *Qhitenbè*.
- Pour Pleucadeuc, outre les formes *Pieucadeu* et *Picadeu*, nous avons recueilli la forme *Piécadeu*.

Enfin, voici quelques précisions sur le gallo du Morbihan :

- Les noms de communes de Bilio et Lizio se prononcent avec un « o ouvert ». En effet, dans les deux tiers nord du Morbihan gallo, on distingue par exemple le singulier *un pot* (o ouvert) du pluriel *déz pô*t (o fermé), comme en Ille-et-Vilaine et dans les Côtes d'Armor.
- Par convention, nous avons noté la consonne r systématiquement [r] apical (ou roulé) en phonétique. Cependant le [R] grasseyé comme en français est aussi attesté. Dans certaines enquêtes, au sein d'une même famille de locuteurs, les plus âgés roulent les r alors que les plus jeunes les grasseyent. C'est même parfois un même locuteur qui passe d'une prononciation à l'autre.
- Pour les communes telles que Guer et Allaire, nous avons noté à la fois des formes en -é et des formes en -è. En fait, il est probable qu'il s'agisse d'une seule voyelle. Mais il nous faudra analyser davantage les enregistrements de façon détaillée pour qualifier précisément cette voyelle.
- Le gallo du Morbihan ne présente pas de distinction entre un [ã] bref, comme dans *un moment*, et un [ã:] long à diphthongaison, une voyelle que l'on trouve dans d'autres régions de la Haute-Bretagne dans des mots tels que l'adjectif *grând*. Nous avons donc transcrit partout une seule voyelle « en ».
- Enfin, au voisinage du breton, à l'ouest du Morbihan gallo, certaines consonnes sont « durcies » en finale. Ainsi la commune des Forges, au nord-ouest de Josselin, se dit *Léz Forch* dans le gallo local.

Enfin, comme ailleurs en Haute-Bretagne, certains noms de communes commencent par un r suivi d'une consonne (*Rminia*, *Rfia*, *Rghini*) ou d'une semi-consonne (*Rieû*). Dans ces cas, en début de phrase ou après une consonne prononcée, le r est renforcé (ou allongé) voire précédé d'un petit « e » : *'Rieu, j'vâ pâssè parr 'Rieû*. S'il est précédé d'une voyelle, ce même r est prononcé « normalement » : *J'vâ a Rieû. I dmeurr su Rminia*.

Après la publication en octobre d'une liste de communes de Loire-Atlantique, ce répertoire est le deuxième d'une série de mises en ligne sur les communes de Haute-Bretagne. En effet, nous aurons l'occasion de restituer d'autres résultats dans les mois qui viennent. À bientôt donc.

Bèrtran Ôbrée
Directeur de Chubri

Français – gallo

Allaire	Alè, Alé	[alɛ], [alɛ]
Augan	Ogen	[ɔgã]
Béganne	Bégann	[began]
Billiers	Bilié	[bilje]
Billio	Bilio	[biljɔ]
Bohal	Bo-a	[boa]
Brignac	Brigna	[brɪna]
Buléon	Bulion	[byljɔ̃]
Caden	Cadèn	[kadɛ̃]
Campénéac	Qenpenia	[kãpɛnja]
Carentoir	Carentouài	[karãtwaj]
Chapelle-Caro (La)	Chapèl (La), Chapèl Caro (La)	[lafapɛl], [lafapɛlkarɔ]
Chapelle-Gaceline (La)	Chapèl (La)	[lafapɛl]
Cournon	Cournon	[kurnɔ̃]
Cours (Le)	Courr (Le)	[ləkur]
Crédin	Crdèn	[krɛ̃]
Croix-Helléan (La)	Crez Élien (La), Crez (La)	[lakraɛljã], [lakraɛ]
Cruguel	Cruyë	[kryjɔ̃]
Elven	Élvèn	[elvɛ̃]
Forges (Les)	Forch (Léz)	[lefɔʁʃ]
Fougerêts (Les)	Fourjài (Le)	[ləfurʒaj]
Gacilly (La)	Gassiyë (La)	[lagasijɔ̃]
Glénac	Yena	[jɛna]
Gourhel	Gourè	[gure]
Grée-Saint-Laurent (La)	Gré (La)	[lagre]
Guégon	Ghégon	[jɛgɔ̃]
Guéhenno	Ghevno	[jɛvnɔ̃]
Gueltas	Gheltâ	[jɛlta]
Guer	Ghé, Ghè	[jɛ], [jɛ]
Guerno (Le)	Ghuèrno (Le)	[ləjɛrnɔ̃]
Guillac	Dia	[dja]
Guilliers	Ghilië	[jɪljɔ̃]
Helléan	Élien	[ɛljã]
Josselin	Joslein, Joslèn	[ʒɔslɛ̃], [ʒɔslɛ̃]
Lanouée	Lanoué	[lanwe]
Lantillac	Lentiya	[lãtɪja]
Limerzel	Limrzë	[limɾzɔ̃]
Lizio	Lizio	[lizjɔ̃]
Lorient	Orient (L')	[lɔrjã]
Loyat	Loya	[lɔja]
Malansac	Malensa	[malãsa]
Malestroit	Maltrë	[maltrɔ̃]
Marzan	Marzen	[marzã]
Mauron	Maoron	[mawrɔ̃]
Ménéac	Menia	[mɛnja]

Missiriac	Misseria	[misɾja], [misərja]
Mohon	Mo-on	[moɔ̃]
Molac	Moula	[mula]
Monteneuf	Montneu	[mɔ̃tnœ]
Muzillac	Muziya	[myzija]
Néant-sur-Yvel	Nien	[njā]
Nivillac	Niviya	[nivija]
Noyal-Muzillac	Noya	[noja]
Péaule	Piao	[pjaw]
Peillac	Peya	[pəja]
Pleucadeuc	Picadeu, Piécadeu, Pieucadeu	[pikadœ], [pjekadœ], [pjœkadœ]
Pleugriffet	Pieu	[pjœ]
Ploërmel	Piermè, Pièrmè, Pieurmè	[pjœrmɛ], [pjœrmɛ], [pjœrmɛ]
Pluherlin	Piélèn	[pjelɛ̃]
Plumelec	Pieumelè	[pjœmøɛ]
Pontivy	Pontivi	[pɔ̃tivi]
Quelneuc	Qhelneu	[cœlnœ]
Questembert	Qhitenbé	[citābe]
Quily	Qhili	[cili]
Radenac	Radna	[radna]
Réguiny	Rghini ('Rghini)	[ɾjini], [ɾjini]
Réminiac	Rminia ('Rminia)	[rminja], [ɾminja]
Rieux	Rieû ('Rieû)	[ɾjø], [ɾjø]
Roc-Saint-André (Le)	Rô (Le)	[ləro]
Roche-Bernard (La)	Roch (La), Roch Brnâ (La)	[larɔʃ], [larɔʃbr̃nâ]
Rochefort-en-Terre	Rochfô	[rɔʃfo]
Rohan	Ro-en	[rɔ̃]
Ruffiac	Rfia ('Rfia)	[ɾfja], [ɾfja]
Saint-Abraham	Sènt'Abren	[sɛ̃tabrā]
Saint-Allouestre	Sènt'Alouètt	[sɛ̃talwɛt]
Saint-Congard	Sènt Conga	[sɛ̃kɔ̃ga]
Saint-Dolay	Sènt Dolài	[sɛ̃dɔlaj]
Saint-Gonnery	Sènt Göneri	[sɛ̃gɔnəri]
Saint-Gorgon	Sènt Gogo	[sɛ̃gɔgɔ]
Saint-Gravé	Sènt Gravè	[sɛ̃gravø]
Saint-Guyomard	Sènt Moriss	[sɛ̃møris]
Saint-Jacut-les-Pins	Sènt Ghu, Sènt ·Ighu, Sènt Jighu	[sɛ̃jy], [sɛ̃ijy], [sɛ̃jijy]
Saint-Jean-Brévelay	Sènt Jen	[sɛ̃zā]
Saint-Jean-la-Poterie	Potri (La)	[lapɔtri]
Saint-Laurent-sur-Oust	Sènt Lorens	[sɛ̃lɔrā]
Saint-Marcel	Sènt Marsè	[sɛ̃marsɛ]
Saint-Martin-sur-Oust	Sènt Martin	[sɛ̃martɛ̃]
Saint-Nicolas-du-Tertre	Sènt Nicolâ	[sɛ̃nikɔla]
Saint-Perreux	Sènt Pèreû, Sènt Péreû	[sɛ̃pɛrø], [sɛ̃pɛrø]
Saint-Servant-sur-Oust	Seint Sren, Sènt Sren	[sɛ̃'srā], [sɛ̃srā]
Saint-Vincent-sur-Oust	Sènt Vinsent	[sɛ̃vɛsā]
Taupont	Taopon	[tawpɔ̃]
Tréal	Teria	[tɾja]

Trédion	Trdion	[tʁdjɔ̃]
Trinité-Porhoët (La)	Trnitë (La)	[latʁnitə]
Vannes	Vann	[van]

Galo – franséez

Alé	[ale]	Allaire
Alè	[alɛ]	Allaire
Bégann	[began]	Béganne
Bilié	[bilje]	Billiers
Bilio	[biljo]	Billio
Bo·a	[boə]	Bohal
Brigna	[brɪna]	Brignac
Bulion	[byljɔ̃]	Buléon
Cadèn	[kadɛ̃]	Caden
Carentouài	[karɔ̃twaj]	Carentoir
Chapèl (La)	[laʃapɛl]	Chapelle-Caro (La), Chapelle-Gaceline (La)
Chapèl Caro (La)	[laʃapɛlkarɔ̃]	Chapelle-Caro (La)
Cournon	[kurnɔ̃]	Cournon
Courr (Le)	[ləkur]	Cours (Le)
Crdèn	[krɔ̃dɛ̃]	Crédin
Crez (La)	[lakrɔ̃]	Croix-Helléan (La)
Crez Élien (La)	[lakrɛljã]	Croix-Helléan (La)
Cruyë	[kryjɔ̃]	Cruguel
Dia	[dja]	Guillac
Élien	[eljã]	Helléan
Élvèn	[elvɛ̃]	Elven
Forch (Léz)	[ləfɔ̃ʃ]	Forges (Les)
Fourjài (Le)	[ləfɔ̃ʒaj]	Fougerêts (Les)
Gassiyë (La)	[lagasijɔ̃]	Gacilly (La)
Ghé	[jɛ]	Guer
Ghè	[jɛ]	Guer
Ghégon	[jɛgɔ̃]	Guégon
Gheltâ	[jɛltɑ]	Gueltas
Ghevno	[jɛvnɔ̃]	Guéhenno
Ghilië	[jiljɔ̃]	Guilliers
Ghuèrno (Le)	[ləʒuɛrnɔ̃]	Guerno (Le)
Gourè	[gure]	Gourhel
Gré (La)	[lagre]	Grée-Saint-Laurent (La)
Joslein	[ʒɔslɛ̃ ^d]	Josselin
Joslèn	[ʒɔslɛ̃]	Josselin
Lanoué	[lanwe]	Lanouée
Lentiya	[lãtija]	Lantillac
Limrzë	[limɾzɔ̃]	Limerzel
Lizio	[lizjɔ̃]	Lizio
Loya	[lɔja]	Loyat
Malensa	[malãsa]	Malansac
Maltrë	[maltrɔ̃]	Malestroit
Maoron	[mawrɔ̃]	Mauron
Marzen	[marzã]	Marzan
Menia	[mɛnja]	Ménéac

Misseria	[misɾja], [misəɾja]	Missiriac
Mo-on	[mɔɔ̃]	Mohon
Montneu	[mɔ̃tnœ]	Monteneuf
Moula	[mula]	Molac
Muziya	[myzija]	Muzillac
Nien	[njā]	Néant-sur-Yvel
Niviya	[nivija]	Nivillac
Noya	[nɔja]	Noyal-Muzillac
Ogen	[ɔgā]	Augan
Orient (L')	[lɔɾjā]	Lorient
Peya	[pəja]	Peillac
Piao	[pjaw]	Péaule
Picadeu	[pikadœ]	Pleucadeuc
Piécadeu	[pjekadœ]	Pleucadeuc
Piélèn	[pjelē]	Pluherlin
Piermè	[pjərmɛ]	Ploërmel
Pièrmè	[pjərmɛ]	Ploërmel
Pieu	[pjœ]	Pleugriffet
Pieucadeu	[pjœkadœ]	Pleucadeuc
Pieumelè	[pjœmələ]	Plumelec
Pieurmè	[pjərmɛ]	Ploërmel
Pontivi	[pɔ̃tivi]	Pontivy
Potri (La)	[lapɔtri]	Saint-Jean-la-Poterie
Qenpenia	[kəpənja]	Campénéac
Qhelneu	[cəlnœ]	Quelneuc
Qhili	[cili]	Quily
Qhitenbé	[citābe]	Questembert
Radna	[radna]	Radenac
Rfia (<i>'Rfia</i>)	[ɾfja], [ɾfja]	Ruffiac
Rghini (<i>'Rghini</i>)	[ɾjini], [ɾjini]	Réguiny
Rieû (<i>'Rieû</i>)	[ɾjø], [ɾjø]	Rieux
Rminia (<i>'Rminia</i>)	[ɾminja], [ɾminja]	Réminiac
Rô (Le)	[ləro]	Roc-Saint-André (Le)
Ro-en	[rɔā]	Rohan
Roch (La)	[larɔʃ]	Roche-Bernard (La)
Roch Brnâ (La)	[larɔʃbrnɑ]	Roche-Bernard (La)
Rochfô	[rɔʃfo]	Rochefort-en-Terre
Seint Sren	[sɛ̃srā]	Saint-Servant-sur-Oust
Sènt ·Ighu	[sɛ̃ijy]	Saint-Jacut-les-Pins
Sènt Conga	[sɛ̃kɔga]	Saint-Congard
Sènt Dolài	[sɛ̃dɔləj]	Saint-Dolay
Sènt Ghu	[sɛ̃jy]	Saint-Jacut-les-Pins
Sènt Gogo	[sɛ̃gɔgɔ]	Saint-Gorgon
Sènt Göneri	[sɛ̃gɔnəri]	Saint-Gonnery
Sènt Gravè	[sɛ̃gravə]	Saint-Gravé
Sènt Jen	[sɛ̃ʒā]	Saint-Jean-Brévelay
Sènt Jighu	[sɛ̃ʒijy]	Saint-Jacut-les-Pins
Sènt Lorens	[sɛ̃ləɾā]	Saint-Laurent-sur-Oust

Sènt Marsè	[sēmarse]	Saint-Marcel
Sènt Martin	[sēmartē]	Saint-Martin-sur-Oust
Sènt Moriss	[sēmōris]	Saint-Guyomard
Sènt Nicolâ	[sēnikōla]	Saint-Nicolas-du-Tertre
Sènt Pèreû	[sēperø]	Saint-Perreux
Sènt Pèreû	[sēperø]	Saint-Perreux
Sènt Sren	[sēsṛā]	Saint-Servant-sur-Oust
Sènt Vinsent	[sēvēsā]	Saint-Vincent-sur-Oust
Sènt'Abren	[sētabrā]	Saint-Abraham
Sènt'Alouètt	[sētalwēt]	Saint-Allouestre
Taopon	[tawpō]	Taupont
Teria	[tṛja]	Tréal
Trdion	[tṛdjō]	Trédion
Trnitè (La)	[latṛnitè]	Trinité-Porhoët (La)
Vann	[van]	Vannes
Yena	[jəna]	Glénac